Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on odpowiedział: Dopóki dziecko żyło, pościłem i płakałem, gdyż mówiłem (sobie): Kto wie? Może JAHWE zmiłuje się nade mną i dziecko będzie żyło?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid odpowiedział: Dopóki dziecko żyło, pościłem i płakałem, bo myślałem sobie: Kto wie? Może JAHWE zmiłuje się nade mną i dziecko nie umrze? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział: Póki dziecko jeszcze żyło, pościłem i płakałem. Mówiłem bowiem: Któż wie, może JAHWE zmiłuje się nade mną i dziecko będzie żyło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Póki jeszcze dziecię żyło, pościłem i płakałem; bom mówił: Któż wie, nie zmiłujeli się Pan nademną, że będzie żywe dziecię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł: Dla dziecięcia, póki jeszcze żyło pościłem i płakałem, bom mówił: Kto wie, jeśli snadź nie daruje mi go JAHWE i będzie żywo dziecię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzekł: Dopóki dziecko żyło, pościłem i płakałem, gdyż mówiłem sobie: Kto wie, może Pan nade mną się ulituje i dziecko będzie żyło? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odpowiedział: Dopóki dziecię żyło, pościłem i płakałem, gdyż myślałem sobie: Kto wie? Może Pan zlituje się nade mną i dziecię będzie żyło? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On odpowiedział: Dopóki dziecko żyło, pościłem i płakałem, gdyż mówiłem sobie: Kto wie? Może JAHWE ulituje się nade mną i dziecko przeżyje? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid odpowiedział: „Jak długo dziecko żyło, pościłem i płakałem, gdyż myślałem sobie: «Kto wie, może JAHWE się zlituje i zachowa dziecko przy życiu?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział: - Dopóki dziecię żyło, pościłem i płakałem, bo myślałem: kto wie, może Jahwe zlituje się nade mną i dziecię żyć będzie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид: Коли дитина ще жила я постив і я плакав, бо сказав: Хто знає, чи не помулує мене Господь і дитина житиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odpowiedział: Dopóki dziecko jeszcze żyło – pościłem i płakałem, bowiem myślałem: Kto to wie; może WIEKUISTY zmiłuje się nade mną, by dziecko zostało przy życiu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to rzekł: ”Gdy dziecko jeszcze żyło, pościłem i płakałem, gdyż powiedziałem sobie: ʼKto wie, może JAHWE okaże mi łaskę i dziecko będzie żyło?ʼ |

1. 1) <x>70 20:26</x>; <x>150 8:23</x>; <x>190 4:16</x>; <x>230 35:13</x> [↑](#footnote-ref-2)